

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN

少年版世界文学名著



10元本

主编 / 方洲

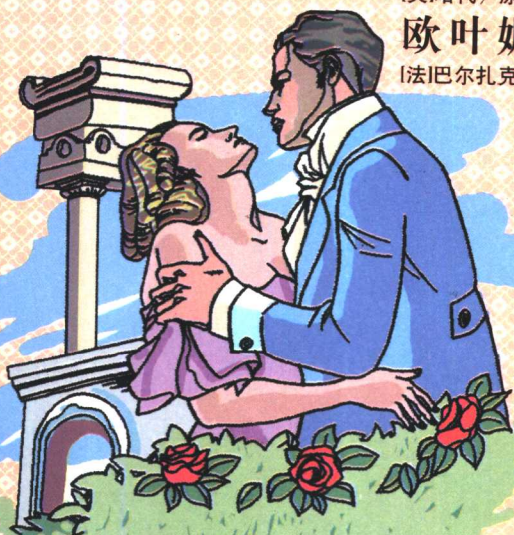
茶花女

[法]小仲马 / 原著 廖亚忠 / 编译
苔丝

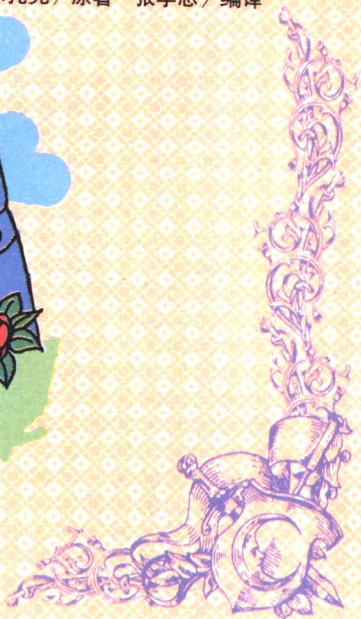
[英]哈代 / 原著 沈谷鸣 / 编译

欧叶妮·格朗台

[法]巴尔扎克 / 原著 张学思 / 编译



华语教学出版社





主 编:方 洲

副主编:李 昂

少年版世界文学名著



茶花女

【法】小仲马 (编译)廖亚忠



苔 丝

【英】哈 代 (编译)沈谷鸣



欧叶妮·格朗台

【法】巴尔扎克 (编译)张学思

外语教学出版社

北 京

First Edition 2000

7-80052-131-1

ISBN 7 - 80052 - 131 - 1

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10 - 68994599 / 68326333

Fax: (86) 10 - 68994599

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Shunyi Kanghua Welfare Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

责任编辑:龙燕俐 特邀编辑:钱 浩 关惠娟

图书在版编目(CIP)数据

茶花女 / (法)小仲马著;廖亚忠,沈谷鸣,张学思编译. - 北京:华语教学出版社,2000.9(少年版世界文学名著 / 方洲主编)

ISBN 7-80052-131-1

I. 茶… II. ①小… ②廖… ③沈… ④张… III. ①长篇小说 - 世界 - 缩写本 ②对外汉语教学 - 语言读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66381 号

茶花女

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话:(86) 10-68994599 / 68326333

传真:(86)10-68994599

电子信箱:sinolingua@ihw.com.cn

北京顺义康华福利印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-80052-131-1/H·125

定价:10.00 元

9-C-3394P

让孩子轻松地阅读

《少年版世界文学名著》是专门为小学高年级和初中学生编写的简写本文学名著,是一套真正面对少年读者的课外读物,汇集了一个个精彩的经典文学故事,叙事简明清晰,精彩生动。在尽量少增加孩子学习负担的情况下,帮助孩子在最短的时间内,轻轻松松遍览世界文学史上影响最大、流传最广的优秀文学作品,提高孩子的阅读能力和文学修养,培养读书兴趣,并为今后阅读原(译)著打下一个坚实的基础。

整套图书共分 10 册,包括 34 部中、长篇小说和戏剧作品。本分册包括三部作品,它们是小仲马的《茶花女》、哈代的《苔丝》和巴尔扎克的《欧叶妮·格朗台》。

本套丛书具有以下特点:

一、囊括了在中国拥有最多读者的 34 部世界文学经典。

所选的 34 部作品是世界文学中最经典的,也是在中国读者最多的,例如《简·爱》、《悲惨世界》、《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品被人们最广泛地提及和引用,我们在青少年时代了解了这些作品,为我们走向大学或社会继续学习打下良好的基础。

二、配有大量的插图。

本套丛书为双色图文书,结合文字内容,我们精心绘制了大量精美的插图,共 1500 幅,约占全书篇幅的四分之一,使小读者在阅读作品的同时,获得生动、鲜明的视觉感受,从而更好地理解、欣赏作品。

三、配合语文教学,设置“思考与提示”栏目。

配合中学语文的阅读教学,我们在每一章节后为小读者设置“思考与提示”栏目,精心编排设计出了问题,并在正文中标出答案,帮助小读者记住最主要的情节和最重要的知识点,帮助孩子更好地理解、欣赏作品。

四、篇幅适当,读4万字就可了解一部长篇经典。

考虑到孩子阅读能力较低这一情况,我们简化了原著结构,缩减了篇幅,将几十万字、几百万字的长篇小说缩减为4万余字,将莎士比亚戏剧缩减为2万余字。一部长篇小说,孩子两天内就能读完,花较少的时间,可以获得更多的知识。

五、阅读难度低,保证让孩子轻松地阅读。

在编写过程中,努力克服少年读者在阅读时可能碰到的阅读障碍,对不适合孩子阅读而又无关紧要的或不易理解的部分尽可能删除,对于保留的情节中涉及到不易理解的社会历史背景、宗教文化习俗以及成人复杂的心理活动,都参考了大量的相关资料,做了恰当、合理的解释。

六、保留了原著精华。

保留了原著最主要的人物、最主要的线索和最精彩的故事,孩子花费最小的精力可以得到最大的收获。

本套丛书在编写过程中还充分考虑到外国人学汉语的实际情况,这样对学习汉语的外国朋友、华人华侨子弟来说,同样是学习普通话、提高阅读能力的理想材料。

编者

2000年7月

目 录

1.	遗物拍卖	5
2.	亚芒来要书	9
3.	迁坟	14
4.	初识茶花女	19
5.	再见茶花女	24
6.	表白爱意	29
7.	晚上的约会	34
8.	茶花女的计划	40
9.	绝交信	44
10.	重归于好	49
11.	乡村旅行	54
12.	全新的生活	59
13.	偿还债务	64
14.	亚芒的父亲	69
15.	回到巴黎	74
16.	亚芒的报复	79
17.	最后的温存	84
18.	离开的真相	88
19.	茶花女病死	93

认识大文豪

小仲马

法国著名作家大仲马的私生子。他开始文学事业的时候,原想继承父业,写作小说,后来因为改为剧本的《茶花女》演出获得成功,他就专心从事剧本创作。主要剧作还有《半上流社会》、《私生子》等。由于自己的私生子身份,在社会上曾遭到歧视等原因,因此他的作品中多少能反映一点对社会现实的不满。但



(1824 ~ 1895)

作为一个资产阶级作家,他不能揭露卖淫现象的社会根源,更谈不上抨击造成玛格丽特的悲剧的社会制度。小说《茶花女》是小仲马最早的一部作品,也是他的代表作。它取材于当时巴黎一个有名的妓女的身世,从玛格丽特的形象里可以看出那个名妓的影子。

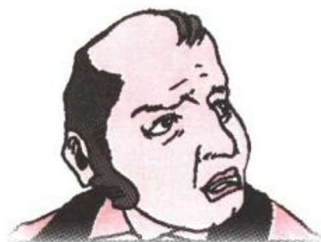
主人公简介



玛格丽特 即茶花女。她原是一个乡村姑娘，后沦为妓女，成为花花公子们追逐的对象。后来亚芒打动了她，两人产生了真正的爱情，并移居乡下，希望过一种简单而简朴的生活。但亚芒父亲的出现，粉碎了玛格丽特的梦想，她被迫与亚芒分离，后来在贫病中死去。



亚芒 他用一颗真诚的心打动了茶花女，两人产生了真正的爱情，并在乡下幸福地生活了六个月。但他并不能真正地理解茶花女的精神世界，两人也产生过一些误解。总的来说，他是一个高尚的青年，总想彻底改造茶花女。

**都华勒先生**

亚芒的父亲，是贵族资产者的一个代表人物，是他一手造成了亚芒和茶花女的悲剧。尽管他明白茶花女对他儿子的一片真心，但仍坚持认为，一个妓女是根本不可能和他们这样一个高贵的门第相配的。为了自己儿女的前途、幸福，他竟强迫茶花女放弃她的幸福，真是残忍而自私，是个十足的伪善者。



1. 遗物拍卖

“我”在茶花女的遗物
拍卖会上买了一本书，并回
忆起了有关她的一些片断。

我是一名年轻的作家，因为一点特别的机缘，得知了下面这个真实的故事。现在我把它讲给大家听：

1847年3月12日，我在街上看见了一大张拍卖家具古董的广告。拍卖的地点在昂丹路九号，时间是本月16日。广告上还说13、14日两天大家可以先期参观。

我本来就爱好古董，所以第二天就马上赶到了昂丹路九号。房子里已经有了许多穿着阔气的看客。

我走进了梳妆间，看见靠墙的一张大桌子上摆满了各式各样精致的金银首饰。所有的物品上面，刻着各种缩写的名字，附着不同的标志。我很容易就可以看出，这名死者是一个可怜的风华正茂的妓女！

守门人在门口认真地观察着我，怕我偷什么东西似的，于是我转过身问他：“先生，你能不能告诉我以前住在这儿的的人的名字？”

“玛格丽特·哥吉耶姑娘。”

这下轮到我惊奇了，因为我知道这个名字，也见过她的面容。“玛格丽特·哥吉耶死了？”

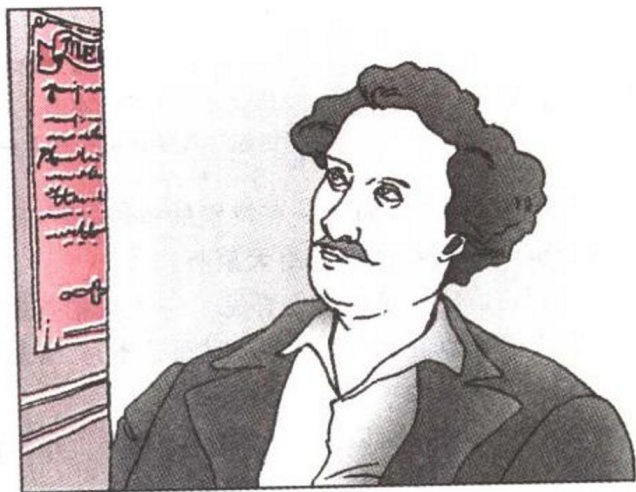
“是的，先生。她死了大概有三个星期了。”

“为什么要大家来参观她的房子呢？”我又问道。

“她欠了不少的钱，债主们认为这样对拍卖有好处。”

“拍卖的钱可以还清所有的债吗？”

“可以，而且还有剩余呢。剩余的会给她家里的。”



“噢，原来她还有一个家！”我向守门人告了别，走出了房子。

我记得经常在香港丽舍树林里见到她。她总是一个人去，坐着她那由两匹栗色的马拉着的蓝篷车。冬天她围一条克什米尔披肩，夏天她穿着极其朴素的衣衫，见到熟人就会露出公爵夫人一般的笑容。

玛格丽特有着美丽动人的姿色：她的身体高高瘦瘦的，曲线是那么的匀称而迷人；她的头发黑得发亮，带着一点天然的波纹；她的眼睛像会说话一样，而眉毛弯如细月；她的鼻子清秀笔直，牙齿洁白整齐；她的脸蛋就像没有人摸过的桃子一样，朱唇轻启，令人不胜怜爱。

玛格丽特几乎每天晚上都在戏院、舞场里度过，只要有什么新出的剧本上演，一定可以找到她。她的身边总是有三样东西：一副手拿的望远镜，一袋糖果和一束茶花。一个月里，她拿的茶花有二十五天是白的，还有五天是红的，但谁也不知道这

颜色变换的原因。

除了茶花以外，从来没有人看见她身旁有过别样的花。所以有人给她取了一个别名，叫做茶花女，而这个名字就一直流传了下来。

玛格丽特曾经当过巴黎上层社会的青年男子们的情妇。但近三年以来，听说她只和一个外国的老年公爵同居；而这位公爵极其富有，尽力想改变她的生活。

听说他们是在法国的巴涅尔市认识的。那是 1842 年的春季，玛格丽特按医生的嘱咐，到巴涅尔市的温泉去调养。正巧那位公爵刚埋葬了心爱的女儿，看着玛格丽特很像自己的女儿，就走上前去握着她的两只手，流着泪吻她，要把自己对死去的女儿的情感转移到她身上。

巴涅尔有很多人都认识玛格丽特，他们告诉公爵，玛格丽特姑娘是一个什么样身份的人。公爵听到后自然很受打击，但为时已晚，因为她已经成了他心理上的需要。于是，他劝她改变过去的生活，并且愿意供给她所需求的一切作交换条件。她也就答应了。

康复后，公爵陪伴着玛格丽特回到了巴黎，并且和在巴涅尔一样，经常去看望她。

但是玛格丽特并没有真的改变以前的生活。因为她正值二十岁的妙龄，经过温泉疗养后，肺结核病暂时给压下去了，容颜也更加美丽了。她心头火热的欲望不是公爵定期的访问可以压抑住的，于是她又回复了以前的生活，出入于各种娱乐场所，接待着各式各样的客人。

公爵知道这消息后，自然觉得很痛苦。但玛格丽特把这一切告诉了公爵以后，还劝告他以后不要再关心她了。她说，她

没有能力来信守他们以前订下的合约；而让她接受一个被她欺骗的人的恩惠，她也不愿意。

于是，公爵有一个星期没有去看她。但到了第八天，他又忍不住了，对玛格丽特说：“我们还是像以前那样交往吧，只要我能常见着你，你怎么做我都不会管你。不管我自己心里有多么难受，我也不会责怪你的。”

余下的故事我也不清楚，但 16 日下午，我还是来到了昂丹路的拍卖现场。

屋子里乱糟糟的，衣服、珠宝、克什米尔毛织物，一会儿就卖完了。忽然，我听到了一阵喊声：“一本精装书，书名叫《曼农·勒斯戈》。第一页上面写了点什么东西。十个法郎起拍。”

我也不知道自己中了什么邪，也许是想知道那上面写的东西吧，竟然以 100 法郎买了下来。

书的第一页上用漂亮的书法写着这么几个字：曼农对于玛格丽特，惭愧。下面的署名是：亚芒·都华勒。

我知道《曼农·勒斯戈》是一个动人的爱情故事。曼农最



后死在荒凉的沙漠里，但也死在那全身心爱她的情人的臂弯里。她的坟是情人亲手掘成的。但玛格丽特呢，听说她死前生病的两个月中，没有得到一点真实的安慰。

我不知道“惭愧”这两个字是什么意思。按这位亚芒·都华勒先生的意见，难道认为曼农在放浪生涯或者情爱上，还比不上玛格丽特？

两天以后，拍卖完全结束了。拍卖共卖得十五万法郎，还完债后，还剩五万法郎给了玛格丽特在乡下的姐姐。

思考与提示

1. 为什么把玛格丽特·哥吉耶叫做茶花女？
2. 《曼农·勒斯戈》是本什么样的书？

2. 亚芒来要书

亚芒来找“我”要那本《曼农·勒斯戈》，并给“我”看了茶花女的信。

有一天早晨，我的家里来了一个客人。仆人把他的名片递给我，上面写着这么几个字：亚芒·都华勒。

这个名字让我想起了《曼农·勒斯戈》上面的题字。这个送书给玛格丽特的人有什么事找我呢？我让仆人叫他进来。

进来的是一个有着金黄色头发的高个青年，脸色苍白。他穿着一身旅行的服装，上面落满了灰尘，好像有几天没有脱下，也懒得拍掉。

“先生，请原谅我的唐突。今天我特别想见到你，所以我叫人把行李送到旅馆里，就直接来找你了！”亚芒·都华勒看

起来情绪非常地激动，激动得不能控制，眼睛里都含满了泪水。“玛格丽特家里拍卖的时候，你是不是买了一本书？”

“是的，先生，书名是《曼农·勒斯戈》。”

“现在这本书还在吗？”

“就在我的卧室里。”我说。听完这句话，亚芒·都华勒的心里仿佛一块石头落了地，连声说着谢谢。

我站起来，走到我的卧室里拿出了书，马上给了他。

“就是这本书，就是这本书。”他一边说，一边翻到第一页，然后翻动着整本书。两滴大大的眼泪无声地落在了书页上。

“先生，我想请你忍痛割爱，把它让给我。”

“请你原谅我的好奇，这本书不是你送给玛格丽特·哥吉耶的吗？如果你想要，就拿走好了，因为它本来就是你的。”我一扬手说。

“可是，你花了 100 法郎才买来，我得把钱给你。”

“你怎么知道呢？”我有点儿奇怪。

“这很简单。原来我以为自己能赶上拍卖，但实际上我今天早上才赶到。为了得到一点玛格丽特的东西，我就跑到拍卖员那里，查了一下拍卖手册，知道是你买了这本书。”亚芒说到这里，有点疑心地看了看我，“虽然你花了那么大的价钱买到它，但我还是想请你割爱给我。”

为了消除他的疑心，我连忙说：“我只不过见过哥吉耶姑娘几面。她是个年轻漂亮的姑娘，我只想买点她的什么东西，先生，我再说一遍，这本书本来就是你的，你拿走好了。希望我们以后能因此建立友谊。”

“好吧，先生，”亚芒伸出手来握住我的手，“那我就收下了，一生一世都忘不了你的厚意。”



但我的心里还是充满了好奇，并且把它反映到了脸上。亚芒似乎已经觉察到了这一点，问道：“你对于我在第一页写的那两行字有什么看法？”

“我觉得在你的眼睛里，接受这本书的那个姑娘是超凡脱俗的。我不认为你这两行字只是通俗的恭维。”

“你说得对，先生。这个姑娘真的是一个仙子呢。你读读这封信看。”他一边说一边递给我一封皱巴巴的信，好像已经被反复看了很多遍。我打开信，看了起来：

我的亲爱的亚芒：我收到了你的信，你仍然还是那么一副好心肠，我感谢上帝。是的，我的朋友，我病了，得的是肺结核；可看到你现在还关心着我，我的痛苦又减轻了许多。可是，我再也活不了那么久了，再也不能握你的手，不能见你的面了。因为我就要死了，而我们还隔着几千里的路程。你从前的玛格丽特大大地变样了，还不如不让你看见呢。你问我能不能饶恕你；啊，朋友，我什么都能原谅你，因为你以前对我的报复恰恰是你对我的情爱的证明。我躺